

**Ninth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**

New York, 21 - 30 August 2007

Item 10 of the provisional agenda*

Exonyms

List of Czech Exonyms

Submitted by the Czech Republic **

* E/CONF.98/1.

** Prepared by Mr. Pavel Bohác, Commission on Geographical Names, Czech Republic.

List of Czech Exonyms

Summary

The aim of the gazetteer List of Czech Exonyms is to codify the Czech domestic forms of geographical names abroad - exonyms. The idea was to present the contemporary stage of their usage, that is why the forms of some exonyms have been changed in comparison to forms that were standardized in lists that were issued earlier. The integral parts of the publication are the list of selected literature related to exonyms and map appendices.

In 2006, The Czech Office for Surveying, Mapping and Cadastre published the new gazetteer called “List of Czech Exonyms”. The aim was to codify the written form of Czech domestic names (exonyms) used for those geographical features that are situated beyond the territory of the Czech Republic i.e. outside the area where Czech has official status. Despite the fact that the vast majority of Czech exonyms has its stabilised and constant form, we can encounter in some cases a certain variability, which results from the unstable usage and, consequently, leads not only to various graphical variants of exonyms, but also to incorrect forms and wrong translations. The issue of the list is therefore very important for broad cross-section of society.

The official status of exonyms in the Czech Republic is commonly regulated by the recommendations of the United Nations conferences on the standardization of geographical names. According to the latest definition, given by the United Nations Group of Experts on Geographical Names, an exonym is a proper name used in a specific language for a geographical feature situated outside the area where that language has official status, and differing in its form from the name used in the official language or languages of the area where the geographical feature is situated. The Czech exonyms have been now collected from various kinds of professional and popular literature where they occur. The idea was to present the contemporary stage of their usage, that is why the forms of some exonyms have been changed in comparison to forms that were standardized in lists, which were issued earlier.

The List of Czech Exonyms has been prepared by the collective of authors, consisting of the members of the Commission on Geographical Names of the Czech Office for Surveying, Mapping and Cadastre: Mr. Tomáš Beránek – the leader of the collective of authors, Mr. Pavel Boháč, Mr. Milan V. Drápela, Mr. Vladimír Liščák and Mr. Rudolf Šrámek. As experts, linguist Mr. Milan Harvalík and historian Mr. Robert Šimůnek have been invited to collaborate. The general conception of the gazetteer included methodology and the principles of the choice of names and the structure of the entries in the list as well. The integral parts of the publication are the list of selected literature related to exonyms and map appendices.

Standardized forms of exonyms are printed in **bold** in the book. In contrast those forms of exonyms that have been not standardized by the Commission on Geographical Names of the Czech Office for Surveying, Mapping and Cadastre are printed in usual way. Less frequently or

seldom used and regional exonyms, which are neither standardized, are printed in *italics*, e.g. *Bavory* besides **Bavorsko**.

The list contains ca. 2 500 exonyms most of them have been standardized. It is written in Czech nevertheless it concludes the English commentary. One page of the List of Czech Exonyms is attached to this report in enclosure as a sample.

české exonymum	kód území	mapa	objekt	oficiální název	zeměpisná šířka (φ) délka (λ)	
Kladsko	PL	7	sídlo	Kłodzko	50°26'N	16°39'E
Klokani ostrov	AU	31	ostrov	Kangaroo Island	35°50'N	137°10'E
Kluž	RO	13	sídlo	Cluj-Napoca	46°46'N	23°36'E
Kobdo	MN	24	sídlo	Hovd	48°01'N	91°38'E
<i>Koblenc</i>	DE		sídlo	Koblenz	50°21'N	7°36'E
Kóčín	IN	27	sídlo	Cochin [eng]; Kochīn (Kochchi) [hin]; Kōchchi [mal]	9°58'N	76°11'E
Kodaň	DK	6	sídlo	København	55°40'N	12°35'E
Kohrúdské hory	IR	23	pohoří	Kūh-e Rūd	29°30'N	57°00'E
Kójamputtúr	IN	27	sídlo	Coimbatore [eng]; Koyambatūr [hin]; Koyamputtūr [tam]	11°00'N	76°58'E
Kójna	IN	27	řeka	Koyna	17°17'N	74°13'E
Kokosové ostrovy	AU	34	souostrovní	Cocos Islands	12°00'S	96°50'E
Kokosový ostrov	CR	3	ostrov	Isla de Coco	5°33'N	87°00'W
Kokosový průliv	IN/MM	29	průliv	Coco Channel [eng]	13°50'N	93°10'E
Kola /Kolský poloostrov	RU	16	poloostrov	Kol'skij poluostrov	67°30'N	37°00'E
Kolchidská nížina	GE	20	nížina	Kolxetis dablobi	42°15'N	42°10'E
Kolín nad Rýnem	DE	8	sídlo	Köln	50°56'N	6°57'E
Kollam	IN	27	sídlo	Kollam (Quilon) [eng], Kōllam [mal]	8°53'N	76°36'E
Kolobřeh	PL	7	sídlo	Kołobrzeg	54°11'N	15°35'E
Kolombo	LK	27	sídlo	Kōlamba [sin]; Kōlumpu [tam]	6°56'N	79°51'E
Kolorado	MX/US	2	řeka	Colorado	31°48'N	114°48'W
Koloradská plošina	US	2	plošina	Colorado Plateau	37°N	109°W
<i>Kolský poloostrov</i> → Kola						
Kolumbie	CA/US	1	řeka	Columbia	46°14'N	124°00'W
Kolumbijská plošina	US	2	plošina	Columbia Plateau	47°00'N	118°30'W
Kolymské pohoří	RU	16	pohoří	Kolymskoe nagor'e	63°00'N	158°50'E
Kom Ombo	EG	17	sídlo	Kawm Umbū	24°28'N	32°57'E
Komandorské souostrovní	RU	16	souostrovní	Komandorskije ostrova	55°N	167°E
Komáří jezero	IS	5	jezero	Mývatn	67°35'N	17°00'E
Komské jezero	IT	12	jezero	Lago di Como	46°00'N	9°15'E
Konakry	GN	18	sídlo	Conakry	9°30'N	13°42'W
Kongo	AO/CD/CG	18	řeka	Congo	6°00'S	12°08'E
Konstanca	RO	13	sídlo	Constanța	44°11'N	28°39'E
Konžská pánev	CD/CG	18	nížina	Cuvette du Congo	0°	20°E
<i>Kopník</i>	DE		sídlo	Köpenick	52°27'N	13°34'E
Korat	TH	29	plošina	Nakhon Ratchasima	8°26'N	99°58'E
Korba	TN	11	sídlo	Qurba	36°35'N	10°52'E
Korča	AL	13	sídlo	Korçë	40°37'N	20°47'E